

# A NANNA

Une musique maternelle

Création le 4 octobre 2009  
Festival d'Ile-de-France



La tombe est près du berceau, dit un vieil adage.

Et c'est pour cela, sans doute, qu'en Corse, les chants les plus nombreux sont ceux qui endorment les bébés et qui pleurent les morts - les berceuses aux derniers venus et les complaintes aux en allés. Les femmes corses rythment la vie par des chants, aussi nécessaires à charmer nos fragiles enfances qu'à consoler nos douleurs.

La mélodie corse puise ses inspirations dans les différentes traditions musicales méditerranéennes ; on y retrouve des traces des modes grégoriens, du rythme musical des grecs, adopté par les latins ou des « malagueñas » andalous. La poésie, spontanée, peut être douce et caressante, toute scintillante d'étoiles et de fleurs, toute bruisante d'oiseaux, de ruisselets et de feuillages, mais aussi tragique, passionnée, sauvage, ardente et sombre, telle un cri déchirant, venant du plus profond du cœur. Nombreuses sont les berceuses qui établissent un parallèle entre la mère et l'enfant avec la Madonne et l'Enfant Jésus.

A NANNA propose un voyage musical insulaire, rapprochant la tradition populaire des chants de femmes aux racines ancrées au plus profond de la Corse, à l'adaptation d'écriture savante et des voix lyriques de chanteuses...

Ce programme a cappella s'articulera autour des berceuses traditionnelles harmonisées pour un chœur de six voix lyriques interprétées par l'ensemble *Sequenza 9.3*, qui s'intercaleront entre des mélodies traditionnelles relatant les événements de la femme aux différents stades de l'existence (l'enfance, le mariage, les labeurs domestiques, les processions religieuses, les « voceri » ou lamentations des morts...) interprétées par l'ensemble corse *MADRIGALESCA* composé de quatre chanteuses.

Catherine Simonpietri

*Durée: 1 heure 15 minutes environ*

*Distribution : Ensemble Madrigalesca (quatre chanteuses) sous la direction de Nicole Casalonga et six chanteuses (trois sopranos, trois mezzos) de l'ensemble Sequenza 9.3 sous la direction de Catherine Simonpietri.*

*Arrangement des berceuses pour six voix : François Saint Yves*

**Ensemble vocal *Sequenza 9.3* - Catherine Simonpietri**

2, rue Sadi Carnot - 93500 Pantin - France - Tél. / Fax : 01 48 37 97 68 - [diffusion@sequenza93.org](mailto:diffusion@sequenza93.org)

Licence 2 10 12 805 - Siret 479 324 345 000 12 - Code APE 9001 Z - [www.sequenza93.org](http://www.sequenza93.org)

# PROGRAMME DETAILLE

Ces chants, issus des métissages des peuples et des d'ethnies, forgent l'identité particulière de la Corse en Méditerranée. On y goûte tout aussi bien la tendresse d'une *nanna* comme la violence d'un *lamentu*.

C'est peut-être ça une tradition, le partage par tout un peuple d'une certaine façon de concevoir et d'exprimer les grands thèmes de la Vie, l'Amour et la Mort.

## **AVARIA AVANTI CRIDUTU - Ensemble Madrigalesca**

Dialogue alterné entre deux femmes sur les peines de l'amour.

## **NANNA DI U CUSCIONU 1 - Ensemble Sequenza 9.3**

Berceuse des plus anciennes et des plus connues, publiée en 1837 par un voyageur français.

*Une aïeule bergère souhaite pour sa petite fille un avenir de bergère.*

## **VERSU D'ASCU : « E parole di l'amanti » - Ensemble Madrigalesca**

Paghjella (polyphonie à trois voix) recueillie par Félix QUILICCI à Ascu. Complainte sur la déception amoureuse.

## **NANNA DI U CUSCIONU 3 - Ensemble Sequenza 9.3**

Imprimée en 1868, il s'agit d'une danse légère à trois temps, mouvement de douceur, propice au balancement d'un berceau.

## **U RICUSATU - Ensemble Madrigalesca**

Paghjella recueillie auprès de trois soeurs âgées de 60 à 80 ans en 1982 de la région d'Olmi Capella (haute Balagne). Il s'agit là encore d'une complainte amoureuse.

## **NANNA DI PALLECA - Ensemble Sequenza 9.3**

Publiée à Venise en 1841, c'est une berceuse terrible qui apprend au petit enfant la violence, en pleine répression bonapartiste, des arrestations des patriotes corses de 1800 à 1811.

## **PENA ZITTIDINA - Ensemble Madrigalesca**

Complainte sur les espoirs et les peines de l'enfance. Création Nicole CASALONGA.

## **NANNA DI U DILÀ DA I MONTI - Ensemble Sequenza 9.3**

Publiée en 1841, la poésie, très ornée et fleurie, est d'inspiration orientale.

*« lorsque vous vintes au monde, on alla vous baptiser ; la lune fut la marraine, le soleil votre parrain ; les étoiles dans le ciel avaient toutes un collier d'or; mon bébé, faites dodo »*

## **SO CHE TU BRAMI D'AVÉ - Ensemble Madrigalesca**

Chant d'amour improvisé qu'une jeune fille adresse à celui qu'elle aime. Il s'agit d'une paghjella à deux voix.

## **O CIUCCIARELLA - Ensemble Sequenza 9.3**

Poésie recueillie en 1926. Un bandit, poursuivi par les gendarmes, s'est réfugié dans sa propre maison et sa femme le cache sous de la toile qu'elle a tissée. La femme fait un rouleau avec la toile et le garde dans ses bras, comme si elle berçait un enfant.

## **Ensemble vocal Sequenza 9.3 - Catherine Simonpietri**

2, rue Sadi Carnot - 93500 Pantin - France - Tél. / Fax : 01 48 37 97 68 - diffusion@sequenza93.org

Licence 2 10 12 805 - Siret 479 324 345 000 12 - Code APE 9001 Z - www.sequenza93.org

**IMPRESTAMI LE TO ALE - Ensemble Madrigalesca**

Création musicale de Nicole CASALONGA sur une poésie traditionnelle et sur le thème de l'enfance.

**TRA LU BOIE È LU SUMERE - Ensemble Sequenza 9.3**

C'est une berceuse du Cap Corse, à l'Enfant Jésus, très populaire en Corse et toujours chantée le soir de Noël.

**BONA SERA SIGNURETTA - Ensemble Madrigalesca**

Joute verbale entre jeune homme et jeune fille.

**NINNI NANNA (O LA RICCHEZZA) - Ensemble Sequenza 9.3**

Le texte de cette berceuse est de Carulu Giovoni, écrit dans les années 1925-1930.

C'est une danse immensément populaire en Corse.

**MARI AMARI - Ensemble Madrigalesca**

Ce poème composé par le poète et narrateur Ghjuvan Petru ORLIAC (né en 1940) a donné prétexte à une création musicale à trois voix signée Nicole CASALONGA.

Construit sur l'effet rhétorique de l'anadiplose, symétrie en miroir des mots « More u mare », la poésie évoque le thème symbolique de la mort.

*« la mer meurt », « meurt la mère »*

# NOTE DE PROGRAMME

Le chant a toujours occupé une grande place en Corse, de la berceuse (nanna) aux sérénades (serinati). Il existe aux côtés de ce chant à une voix, dit « monodique », ce que les chants Corses peuvent avoir de plus typique, le chant polyphonique.

Aujourd'hui, la polyphonie est peut-être non seulement le véhicule le plus solide de l'identité Corse, mais aussi la voix la plus expressive de l'âme insulaire, car au-delà de son originalité dépouillée de toute instrumentation musicale, elle véhicule l'émotion de manière presque palpable.

La naissance du chant polyphonique se perd dans la nuit des temps.

S'il est incontestablement ce que les Corses ont de plus ancien dans leur culture, on pense que le chant grégorien l'influença au Moyen-Âge, aussi loin que l'on puisse remonter. Dans la tradition insulaire, la polyphonie est le chant de l'existence, présent à toutes les grandes étapes de la vie (naissance, amour, travail, sommeil, saisons, décès, ...), il mêle le sacré et le profane. Les polyphonies sont souvent mélancoliques, parfois tristes comme le Blues, toujours graves, car le pays et son histoire ont toujours été rudes.

De tradition orale, le chant polyphonique se transmettait de père en fils. La guerre de 14-18 où près de 30 000 corses périrent, l'exode vers le continent et les colonies qui suivit, ont causé un tel vide dans de nombreux villages que les maillons de la chaîne ont souvent été rompus tandis que l'influence du continent qui poussait à l'abandon de la langue et des traditions corses ont fait le reste.

La tradition a tout de même réussi à se maintenir, de deux façons : dans certaines régions qui ont peu subi les influences extérieures (comme les villages de Sermanu, de Rusiu et de Tagliu Isulaccia), mais aussi à l'extérieur de la Corse, comme à Nice, où beaucoup d'étudiants corses se retrouvaient à l'université dans les années 70.

Depuis toujours, le chant polyphonique, à côté de son rôle sacré, est au service de textes ou d'improvisations poétiques, au point de parfois se confondre : lamentu, terzetti et paghjella.

U lamentu est une complainte, que ce soit de l'exil, d'un amour malheureux ou de quelque événement douloureux ; les terzetti sont des chants en couplets de trois vers, écrits en toscan et datant du Moyen-Âge; enfin, la paghjella est un sizain octosyllabique qui a donné son nom à la façon la plus répandue de chanter les poèmes, quels qu'il soient (lamenti, ...), et in fine, par extension, à tous les chants polyphoniques traditionnels, chant sacré inclus.

Ainsi, en Corse, le chant est non seulement un divertissement ou une exploration artistique, mais un mode de communication de premier ordre au sein d'une société de tradition orale, qui a aujourd'hui encore ses porte-voix de talent.

**Ensemble vocal *Sequenza 9.3* - Catherine Simonpietri**

2, rue Sadi Carnot - 93500 Pantin - France - Tél. / Fax : 01 48 37 97 68 - [diffusion@sequenza93.org](mailto:diffusion@sequenza93.org)

Licence 2 10 12 805 - Siret 479 324 345 000 12 - Code APE 9001 Z - [www.sequenza93.org](http://www.sequenza93.org)

# PRESENTATION DE L'ENSEMBLE *MADRIGALESCA*

A la croisée des chemins, l'ensemble *MADRIGALESCA* invite à une promenade entre musique populaire et *praxis* baroque, interrogeant dans l'oralité les possibles traces d'un art savant enfoui.

*MADRIGALESCA* propose une réinterprétation et un nouvel éclairage cheminant entre la monodie alternée et polyphonie à deux et trois voix où les textes poétiques illustrent les variétés dialectales de l'île.



*MADRIGALESCA* invite régulièrement les auditeurs au voyage entre pièces de tradition populaire et création mêlant parfois les voix aux sonorités du clavecin, du violoncelle et des flûtes campagnardes ponctuées de petites percussions. Les voix seules déclinent aussi les différentes formes et genres du répertoire, de la tradition ou de la création.

Ainsi se trace par des voies féminines un chemin singulier.

L'ensemble *MADRIGALESCA* est basé à Pigna en Corse et est composé de Nicole CASALONGA, Béatrice HABRARD-MALASPINA, Anne Lise HERRERA et Anne PELLEGRINI.

**Ensemble vocal *Sequenza 9.3* - Catherine Simonpietri**

2, rue Sadi Carnot - 93500 Pantin - France - Tél. / Fax : 01 48 37 97 68 - [diffusion@sequenza93.org](mailto:diffusion@sequenza93.org)

Licence 2 10 12 805 - Siret 479 324 345 000 12 - Code APE 9001 Z - [www.sequenza93.org](http://www.sequenza93.org)